

## Katarzyna Sonnenberg-Musiał **The Art of Retelling and the Universality of Literature. The Case of Akutagawa Ryūnosuke**

Akutagawa R., "Butōkai" ["The Ball"], [in:] R. Akutagawa, *Gendai Nihon bungaku taikei* [Collection of Contemporary Japanese Literature], vol. 43, Chikuma Shobō, Tokyo 1977, pp. 127-130.

Akutagawa R., "Handkerchief," [in:] R. Akutagawa, *The Beautiful and the Grotesque*, trans. T. Kojima, J. McVittie, Liveright, New York 1964, pp. 140-151.

Akutagawa R., "Hankechi" ["The Handkerchief"], [in:] R. Akutagawa, *Gendai Nihon bungaku taikei* [Collection of Contemporary Japanese Literature], vol. 43, Chikuma Shobō, Tokyo 1977, pp. 28-32.

Akutagawa R., "Kumo no ito" ["The Spider's Thread"], [in:] R. Akutagawa, *Gendai Nihon bungaku taikei* [Collection of Contemporary Japanese Literature], vol. 43, Chikuma Shobō, Tokyo 1977, pp. 64-66.

Akutagawa R., "Noroma ningyō" ["Noroma Puppets"], [in:] Akutagawa Ryūnosuke *zenshū* [Collected Works of Akutagawa Ryūnosuke], vol. 1, Iwanami Shoten, Tokyo 1995, pp. 217-222.

Carus P., *Karma. A Story of Buddhist Ethics*, Open Court Publishing Company, Chicago 1917.

Dostoyevsky F., *The Brothers Karamazov*, trans. C. Garnett, New York Modern Library, New York 1900.

France A., *The Garden of Epicurus*, trans. A. Allinson, John Lane, London 1908.

France A., *Le jardin d'Épicure*, Calmann-Lévy, Paris 1903.

Keene D., *Dawn to the West. Japanese Literature of the Modern Era*, Columbia University Press, New York 1984.

Lippit S.M., "The Disintegrating Machinery of the Modern. Akutagawa Ryūnosuke's Late Writings," *The Journal of Asian Studies* 1999, no. 58(1), pp. 27-50. <https://doi.org/10.2307/2658388>

Loti P., *Japoneries d'automne*, Calmann-Levy, Paris 1889.

Mizuta Lippit N., *Reality and Fiction in Modern Japanese Literature*, M.E. Sharpe, White Plains, NY 1980. <https://doi.org/10.1007/978-1-349-05492-3>

Nakamura Sh., *Akutagawa Ryūnosuke no sekai* [The World of Akutagawa Ryūnosuke], Iwanami Shoten, Tokyo 2015.

Nitobe I., *Bushido. The Soul of Japan; An Exposition of Japanese Thought*, Leeds & Biddle, Philadelphia 1900.

Shōno K., "Kumo no ito no zaigen o megutte" ["Reflecting on the Sources of Kumo no ito"], *Jinbunka Kyōiku Kenkyū* 1981, no. 8, pp. 31-37.

States B.O., "The Persistence of the Archetype," *Critical Inquiry* 1980, no. 7(2), pp. 333-344. <https://doi.org/10.1086/448102>

Strindberg A., *Dramaturgie*, trans. E. Schering, Müller, Munich 1920.

Strindberg A., "Memorandum to the Members of the Intimate Theatre (1908)," [in:] *The Strindberg Reader. A Selection of Writings of August Strindberg*, trans. A. Paulson, Phaedra, New York 1968.

Thornbury B.E., "Puppets on Strings and Actors on Floats. Japan's Traditional Performing Arts in a Festival Setting," *The Journal of the Association of Teachers of Japanese* 1992, no. 26(2), pp. 181-192. <https://doi.org/10.2307/489150>

Tolstoy L., *Karma*, n.p., 1902 (Internet Archive, 2017) [https://archive.org/details/Karma\\_LevTolstoy/page/n1/mode/2up](https://archive.org/details/Karma_LevTolstoy/page/n1/mode/2up) accessed: 12.12.2020.

Ueda M., *Modern Japanese Writers and the Nature of Literature*, Stanford University Press, Stanford 1976.

Yu B., Akutagawa. *An Introduction*, Wayne State University Press, Detroit 1972.

## Inoue Takashi      **Unique or Universal? The Case of Mishima Yukio**

Matsuo B., "Oku no hosomichi" ["Narrow Road to the Interior"], [in:] Matsuo Bashō shū [Collected Works of Matsuo Bashō]. *Shinpen Nihon koten bungaku zenshū* [The Complete Works of Japanese Classical Literature], New Edition, vol. 2, Shōgakusan, Tokyo 1997, pp. 73–144.

Mishima Y., *Confessions d'un masque*, trans. D. Palmé, Gallimard, Paris 2019.

Mishima Y., *Confessions of a Mask*, trans. M. Weatherby, New Directions, New York 1958.

Mishima Y., "Hanazakari no mori" ["The Forest in Full Bloom"], [in:] *Ketteiban, Mishima Yukio zenshū* [Definitive Edition of the Complete Collection of Mishima Yukio Works], vol. 15, Shinchōsha, Tokyo 2002, pp. 475–515.

Mishima Y., "Hōjō no umi" ["The Sea of Fertility"], [in:] *Ketteiban, Mishima Yukio zenshū* [Definitive Edition of the Complete Collection of Mishima Yukio Works], vols. 13, 14, Shinchōsha, Tokyo 2001–2002.

Mishima Y., "Kamen no kokuhaku" ["Confessions of a Mask"], [in:] *Ketteiban, Mishima Yukio zenshū* [Definitive Edition of the Complete Collection of Mishima Yukio Works], vol. 1, Shinchōsha, Tokyo 2000, pp. 173–364.

Mishima Y., "Kinkakuji" ["The Temple of the Golden Pavilion"], [in:] *Ketteiban, Mishima Yukio zenshū* [Definitive Edition of the Complete Collection of Mishima Yukio Works], vol. 6, Shinchōsha, Tokyo 2001, pp. 7–274.

Mishima Y., *The Decay of the Angel* [The fourth volume of *The Sea of Fertility*], trans. E.G. Seidensticker, Vintage International, New York 1990. <https://doi.org/10.2307/132531>

Proust M., *À la recherche du temps perdu*, vol. 1, Gallimard, Paris 1987.

Vincent J.K., *Two-Timing Modernity*, Harvard University Press, Cambridge, MA-London 2012 <https://doi.org/10.1163/9781684175284>.

## Matthew Königsberg      **Mizumura Minae's Novel Shishōsetsu from left to right (1995): Shishōsetsu or Realism?**

Bakhtin M., "Discourse in the Novel," [in:] *The Dialogic Imagination. Four Essays*, ed. M. Holquist, trans. M. Holquist, C. Emerson, University of Texas Press, Austin 1981.

Culler J., *Flaubert. The Uses of Uncertainty*, Paul Elek, London 1977.

Even-Zohar I., "Constraints of Realeme Insertability in Narrative," *Poetics Today* 1980, no. 1(3), pp. 65-74. <https://doi.org/10.2307/1772411>

Genette G., *Narrative Discourse*, trans. J.E. Lewin, Basil Blackwell, Oxford 1980.

Hijiya-Kirschner I., *Rituals of Self-Revelation. Shishōsetsu as Literary Genre and Socio-Cultural Phenomenon*, Harvard University Press, Cambridge, MA 1996.

<https://doi.org/10.1163/9781684173044>

Kobayashi H., "Watakushi shōsetsu ron" ["On the I-Novel"], [in:] *Shintei Kobayashi Hideo zenshū* [Collected Works of Kobayashi Hideo, Revised Edition], vol. 3, Shinchōsha, Tokyo 1978, pp. 119-145.

Königsberg M., "The Novel Haha no isan by Mizumura Minae and the Meiji Writer Ozaki Kōyō," *Silva Iaponicarum Summer/Autumn/Winter/Spring 2018/2019*, no.56/57/58/59, pp. 185-202.

<https://doi.org/10.12775/sijp.2020.56-59.10>

Kōno Sh., "'Nihongo o erabitoru' koto no kanōsei, fukugengoshugi kara yomu Mizumura Minae Shishōsetsu from left to right" ["The Possibility of 'Choosing Japanese'. Reading Mizumura Minae's Shishōsetsu from left to right under the Aspect of Multilingualism"], *Kindai Nihon Bungaku/Modern Japanese Literary Studies* 2020, no. 102, pp. 71-86.

McHale B., *Postmodernist Fiction*, Routledge, London 1989.

Mizumura M., *Haha no isan. Shinbun shōsetsu* [Inheritance from Mother. A Newspaper Novel], Chūō Kōronsha, Tokyo 2012.

Mizumura M., "Senchimentaru jānī 2, aruiwa 'Zoku shishōsetsu from left to right'" ["Sentimental Journey 2, or, Shishōsetsu from left to right Continued"], *Shinchō* 2020, no. 117(1), pp. 292-302.

[https://doi.org/10.1007/978-3-476-05728-0\\_16731-1](https://doi.org/10.1007/978-3-476-05728-0_16731-1)

Mizumura M., *Shishōsetsu from left to right*, *Kindai Nihon bungaku* [Modern Japanese Literary Studies], Shinchōsha, Tokyo 1995.

Sternberg M., *Expositional Modes and Temporal Ordering in Fiction*, The Johns Hopkins University Press, Baltimore 1978.

Sternberg M., "Polylingualism as Reality and Translation as Mimesis," *Poetics Today* 1981, no. 2(1), pp. 221-239. <https://doi.org/10.2307/1772500>

## Iwona Kordzińska-Nawrocka **Mono no Aware ('Pathos of Things') and the Literary Portrait of Kiritsubo in The Tale of Genji**

Akiyama K., *Nihon koten bungaku daijiten* [The Great Dictionary of Classical Japanese Literature], Iwanami Shoten, Tokyo 1983.

Aoki T., "Miyabi" ["Courtly Elegance"], [in:] *Nihon bungaku ni okeru bi no kōzō* [The Construct of Beauty in Japanese Literature], Yūsankaku, Tokyo 1976.

Forster E.M., *Aspects of the Novel*, RosettaBooks, New York 1927, 2002.

Hisamatsu S., "Sense of Beauty in The Tale of Genji," [in:] Murasaki Shikibu. The Greatest Lady Writer in Japanese Literature, ed. S. Hisamatsu, Japanese National Commission for UNESCO, Tokyo 1970, pp. 6–10.

Markiewicz H., "Postać literacka i jej badanie" ["The Study of a Literary Character"], [in:] Autor – podmiot literacki – bohater. Z dziejów form artystycznych w literaturze polskiej [Author – Literary Subject – Protagonist. From the History of Artistic Forms in Polish Literature], ed. A. Martuszevska, J. Sławiński, PAN, Warszawa 1983, pp. 68–80.

Marra M., "Mumyōzōshi. Introduction and Translation," Monumenta Nipponica 1984, no. 39(2), pp. 115–145. <https://doi.org/10.2307/2385013>

Motoori N., "On mono no aware," [in:] The Poetics of Motoori Norinaga. A Hermeneutical Journey, trans. M.F. Marra, University of Hawai'i Press, Honolulu 2007.

Nipponica [ Japanese Encyclopedia Nipponica], Shōgakukan, Tokyo n.d., Casio EX-Word, XD-X4900.

Shikibu M., Genji monogatari [The Tale of Genji], Shōgakukan, Tokyo 1974.

Shikibu M., The Tale of Genji, trans. D. Washburn, W.W. Norton & Company, New York–London 2016.

Tanizaki J., Ren'ai oyobi shikijō [Love and Sexual Passion], vol. 17, Kadokawa Bunko, Tokyo 1959.

Varotsi L., Conceptualisation and Exposition. A Theory of Character Construction, Routledge, New York 2019. <https://doi.org/10.4324/9780429060762>

Yuhara M., Genji monogatari no yōshibi [The Beauty of Appearance in The Tale of Genji], Benseisha, Tokyo 1992.

## Agata Bice **Globalizing Japanese Literature: Translation and Literary Canon Formation in the West**

"About the JLPP," Japanese Literature Publishing Project. <https://www.jlpp.go.jp/index.html>; accessed: 30.10.2020.

"About Us," The Japan Foundation. <https://www.jpf.go.jp/e/about/index.html>; accessed: 30.10.2020.

"Best Translated Book Awards," Three Percent, University of Rochester. <https://www.rochester.edu/College/translation/threepercent/category/best-translatedbook-awards>; accessed: 15.04.2020.

Casanova P., The World Republic of Letters, trans. M.B. DeBevoise, Harvard University Press, Cambridge, MA 2007.

"Company Profile," Vertical. [https://www.vertical-inc.com/company\\_profile.html](https://www.vertical-inc.com/company_profile.html); accessed: 15.04.2020.

Connel L. and Marsh N., Literature and Globalization. A Reader, Routledge, London–New York 2011.

Fowler E., "Rendering Words, Traversing Cultures. On the Art and Politics of Translating Modern Japanese Fiction," The Journal of Japanese Studies 1992, no. 18(1), pp. 1–44. <https://doi.org/10.2307/132706>

Gupta S., Globalization and Literature, Polity, Cambridge 2009.

Han K., *The White Book*, trans. D. Smith, Hogarth, London–New York 2019.

“Index Translationum,” UNESCO. <http://www.unesco.org/xtrans> accessed: 01.10.2019.

“International Booker Prize,” Booker Prize Foundation. <https://thebookerprizes.com>; accessed: 19.11.2020.

“Japanese Literature,” Encyclopaedia Britannica Online, n.d., last modified July 25, 2016. <https://www.britannica.com/art/Japanese-literature> accessed: 30.10.2020.

Jay P., *Global Matters. The Transnational Turn in Literary Studies*, Cornell University Press, Ithaca–London 2010.

Kawakami H., *Record of a Night too Brief*, trans. L. North, Pushkin Prize, London 2017.

Kim Ch.-R., “‘Who’s Kazuo Ishiguro?’ Japan Asks, but Celebrates Nobel Author as Its Own,” Reuters, October 10, 2017. <https://www.reuters.com/article/us-nobelprize-literature-japan-idUSKBN1CB0FZ>; accessed: 01.10.2019.

Kubiak Ho-Chi B., “Współczesna literatura japońska 1980–2010. Pisarze, nurty, tendencje” [“Modern Japanese Literature from 1980 to 2010. Writers, Currents, Trends”], [in:] *Dwa filary japońskiej kultury – literatura i sztuki performatywne* [Two 104 Agata Bice

*Pillars of Japanese Culture – Literature and the Performing Arts*], ed. B. Kubiak Ho-Chi, I. Rutkowska, Japonica, Warszawa 2017, pp. 117–137.

Kōno Sh., “Following Murakami’s Path. Japanese Books as World Literature,” Nippon Communications Foundation, June 19, 2019. <https://www.nippon.com/en/in-depth/d00491/following-murakami%E2%80%99s-path-japanese-books-as-world-literature.html#>; accessed: 15.04.2020.

Maki J., “In Its Seventh Year, Monkey Business Seen Creating Hybrid Space for Japanese, English Literature,” *The Japan Times*, June 2, 2017. [https://www.japantimes.co.jp/news/2017/06/02/national/social-issues/seventh-year-monkey-business-seen-creating-hybrid-space-japanese-english-literature/#.Xag\\_upMzaqA](https://www.japantimes.co.jp/news/2017/06/02/national/social-issues/seventh-year-monkey-business-seen-creating-hybrid-space-japanese-english-literature/#.Xag_upMzaqA); accessed: 30.10.2020.

“Man Group Press Releases,” Man Investments. <https://www.man.com/media>; accessed: 15.04.2020.

“Mission and History,” Donald Keene Center. [https://www.keenecenter.org/mission\\_history.html](https://www.keenecenter.org/mission_history.html); accessed: 15.04.2020.

“Mission Statement and Goals,” CULCON. <https://culcon.jusfc.gov/about-us/mission-statement-and-goals>; accessed: 15.04.2020.

Motoya Y., *Picnic in the Storm*, trans. A. Yoneda, Corsair, London 2019.

Murata S., *Convenience Store Woman*, trans. G. Tapley Takemori, Granta, London 2019.

“National Book Awards Nominees and Winners,” National Book Foundation. <https://www.nationalbook.org/2019-national-book-awards-longlist-for-translated-literature>; accessed: 15.10.2020.

“News,” Japanese Literature Publishing Project. <https://www.jlpp.go.jp/en/competition5/competition5en.html>; accessed: 30.11.2020.

“Nobel Prize in Literature,” Nicer Odds. <https://www.nicerodds.co.uk/nobel-prize-in-literature>; accessed: 10.09.2020.

Ogawa Y., *The Memory Police*, trans. S. Snyder, Pantheon Books, New York 2019.

Sakurazaka H., *All You Need Is Kill*, trans. A.O. Smith, Viz, San Francisco 2016.

“Selden Memorial Translation Prize,” Department of Asian Studies, Cornell University. <https://asianstudies.cornell.edu/selden-prize#-the-2020-kyoko-selden-memorial-translation-prize-in-japanese-literature,-thought,-and-society>; accessed: 30.11.2020.

“Support for Overseas Publications,” The Suntory Foundation. <https://www.suntory.com/sfnd/publication>; accessed: 15.04.2020.

Takami K., *Battle Royale*, trans. Y. Oniji, Viz, San Francisco 2003.

Tawada Y., *The Emissary*, trans. M. Mitsutani, New Directions, New York 2018.

“The Nobel Prize in Literature,” The Official Nobel Prize Website. <https://www.nobelprize.org/prizes/literature>; accessed: 10.09.2020.

“The Read Japan Program,” The Nippon Foundation. <https://www.nippon-foundation.or.jp/en/what/projects/readjapan>; accessed: 15.04.2020.

“Top Seven Works of Most Frequently Translated Authors,” *Japanese Book News* 1995, no. 10: cover.

“Translation Prize,” Donald Keene Center. [https://www.keenecenter.org/translation\\_prize.html](https://www.keenecenter.org/translation_prize.html); accessed: 15.04.2020.

Walker L., *Unbinding the Japanese Novel in English Translation. The Alfred A. Knopf Program, 1955–1977*, PhD diss., University of Helsinki, 2015.

“Warwick Prize for Women in Translation,” The University of Warwick. [https://warwick.ac.uk/fac/cross\\_fac/womenintranslation](https://warwick.ac.uk/fac/cross_fac/womenintranslation); accessed: 15.04.2020.

“Welcome to Kurodahan Press,” Kurodahan Press. <https://www.kurodahan.com/wp/e>; accessed: 15.04.2020.

“What is Haikasoru?,” Haikasoru. <https://www.haikasoru.com/about>; accessed: 15.04.2020.

Yū M., *Tokyo Ueno Station*, trans. M. Giles, Riverhead Books, New York 2020.

## **Anna Zalewska    Passion and Form, Modernity and Tradition in the Unique Language of the Midaregami Poems of Yosano Akiko**

*A Girl with Tangled Hair. The 300 tanka in Midaregami – Tangled Hair by Akiko Yosano*, trans. J. Reichhold, M. Kobayashi, AHA Books, Gualala 2014.

Beichman J., *Embracing the Firebird. Yosano Akiko and the Birth of the Female Voice in Modern Poetry*, University of Hawai'i Press, Honolulu 2002.

*Japanese Women Poets. An Anthology*, trans. H. Sato, An East Gate Book, New York 2008.

Keene D., *Dawn to the West. Japanese Literature of the Modern Era. Poetry, Drama, Criticism*, Columbia University Press, New York 1999.

Nakazaki M., “Mori Ōgai Yosano Akiko san ni tsuite to kaseigakusha Pāshibaru Rōeru” [“Mori Ōgai’s About Mrs Yosano Akiko and Percival Lowell, Mars Specialist”], *Chūkyō Daigaku Kyōyō Ronsō* 1990, no. 31-3, pp. 1490–1395.

Pulvers R., “Yesterday is Another World. Tanka by Yosano Akiko,” *The Asia-Pacific Journal* 2010, no. 5-3-10, pp. 1–6.

Rodd L.R., “Tangled Hair,” [in:] *A Tokyo Anthology. Literature from Japan’s Modern Metropolis, 1850–1920*, ed. S. Jones, Ch. Shirō Inouye, University of Hawai’i Press, Honolulu 2017, pp. 373–382.  
<https://doi.org/10.1515/9780824855932-023>

Rowley G.G., *Yosano Akiko and The Tale of Genji*, Center for Japanese Studies, The University of Michigan, Ann Arbor 2000.

Tawara M., *Chokorētogo yaku Midaregami* [Tangled Hair Translated into Chocolate Language], Kawade Shobō Shinsha, Tokyo 2002.

Tawara M., *Chokorēto kakumei* [Chocolate Revolution], Kawade Shobō Shinsha, Tokyo 2000.

Waragai T., “Midaregami ni okeru gengo hyōgen” [“Verbal Expression in Midaregami”], *Kiyō Ronbun* 1993, no. 3, pp. 57–67.

## Arkadiusz Jabłoński      **Universal Rule of Infinite Variety? Japanese Nominal Elements as Abandoned Parts of Speech**

Bańcerowski J., Pogonowski J., and Zgółka T., *Wstęp do językoznawstwa* [Introduction to Linguistics], Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Poznań 1982.

Bańko M., *Wykłady z polskiej fleksji* [Lectures on Polish Inflection], Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2012.

Bloch B., *Bernard Bloch on Japanese*, ed. R.A. Miller, Yale University Press, New Haven–London 1970.

*Encyklopedia językoznawstwa ogólnego* [Encyclopedia of General Linguistics], ed. K. Polański, Zakład Narodowy im. Ossolińskich, Wrocław–Warszawa–Kraków 1995.

*Gendai gengogaku jiten. Seibido’s Dictionary of Linguistics*, ed. H. Tanaka, Seibidō, Tokyo 1988.

*Gengo shishuron/Gago onseikō kiga* [Theory of Four Parts of Speech/Sounds of Speech of Refined Language], ed. A. Suzuki, commentary by T. Kojima, M. Tsuboi, Benseisha, Tokyo 1824/1979.

“Grammatical Case,” Wikipedia. [https://en.wikipedia.org/wiki/Grammatical\\_case](https://en.wikipedia.org/wiki/Grammatical_case); accessed: 21.04.2020.

Hasegawa Y., “Introduction,” [in:] *The Cambridge Handbook of Japanese Linguistics*, ed. Y. Hasegawa, Cambridge University Press, Cambridge–New York–Melbourne–New Delhi–Singapore 2018, pp. 2–14.  
<https://doi.org/10.1017/9781316884461>

Hashimoto Sh., *Joshi, jodōshi no kenkyū* [The Study of Particles and Auxiliary Verbs], Iwanami Shoten, Tokyo 1969.

Hashimoto Sh., *Kokugohō kenkyū* [Study on the Grammar of the National Language], Iwanami Shoten, Tokyo 1948.

Humboldt W. von, *On Language*, trans. P. Heath, Cambridge University Press, Cambridge–New York–New Rochelle–Melbourne–Sydney 1988.

Kindaichi H., Hayashi Ō., and Shibata T., *Nihongo hyakka daijiten. An Encyclopedia of the Japanese Language*, Taishūkan Shoten, Tokyo 1988.

Langacker R., *Cognitive Grammar. A Basic Introduction*, Oxford University Press, Oxford 2008.

<https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780195331967.001.0001>

Lyons J., *Semantics*, Cambridge University Press, Cambridge–London–New York–Melbourne 1977.

Martin S.E., *A Reference Grammar of Japanese*, Yale University Press, New Haven–London 1975.

Miller R.A., *The Japanese Language*, University of Chicago Press, Chicago–London 1967.

Ōtsuki F., *Kōnihon bumpō bekki [General Overview of Japanese Grammar. Supplement]*, Ōtsuki Fumihiko, Tokyo 1897.

Shibatani M., *The Languages of Japan*, Cambridge University Press, Cambridge 1990.

Tokieda M., *Kokugogaku genron [Principles of Japanese Linguistics]*, Iwanami Shoten, Tokyo 1941/1984.

Tsujimura N., *An Introduction to Japanese Linguistics*, Blackwell Publishers, Cambridge–Oxford 1996.

Yamada T., *Nihon bunpōron [Japanese Grammar]*, Hōbunkan, Tokyo 1908.

Yoshida K., *Chiisai kokubunpō [A Concise Grammar of Japanese]*, Kōbundō, Tokyo 1927.

## Jadwiga Rodowicz-Czechowska      **The New Nō Drama (Shinsakunō) for the Appeasement of Spirits and Process of Reconciliation**

Beichman J., “Drifting Fires. An American Nō,” *Asian Theatre Journal* 1986, no. 3, pp. 233–230.

<https://doi.org/10.2307/1124402>

Beichman J., *Drifting Fires. An American Nō = Hyōen. Janin Baichiman ni yoru eigo nō*, trans. M. Ōoka, Shichigatsudō, Tokyo 1986. <https://doi.org/10.2307/1124402>.

“History,” The Nogami Memorial Noh Theatre Research Institute of Hosei University.

<https://nohen.ws.hosei.ac.jp/about/history.html>; accessed: 01.12.2018.

Ishimure M., *Ishimure Michiko zenshū [Collected Works of Ishimure Michiko]*, vol. 18: Shiranui [Unknown Light], Fujiwara Shoten, Tokyo 2004.

Marett A., Eliza. Author’s private collection.

Nishino H., “Kindai zenki no shinsaku yōkyoku” [“New Nō Plays in the Early Modern Era”], *Nōgaku Kenkyūjo Kihyō* 1983, no. 9, pp. 119–164.

Nishino H., “Nōkai tenbō. Heisei jūgonen-jūrokunen” [“Outlook on the Nō World. Years 15–16 of the Heisei Era”], *Nōgaku Kenkyūjo Kihyō* 2006, no. 30, pp. 163–181.

Nishino H., “Shinsakunō no hyakunen.1” [“One Hundred Years of the New Nō. Part 1”], *Nōgaku Kenkyūjo Kihyō* 2005, no. 29, pp. 142(1)–112(31).



Rodowicz J., *Inne nō/新作能 [Another Nō/Shinsakunō]*, Muzeum Sztuki i Techniki Japońskiej Manggha, Kraków 2020.

Tada T., *Tada Tomio shinsakunō zenshū [Tada Tomio. The Complete New Nō Dramas]*, ed. K. Kasai, Fujiwara Shoten, Tokyo 2012.

"The Gull," Theatre Nohgaku. <https://www.theatrenohgaku.org>; accessed: 01.02.2018.

Two Noh Plays. Kiyotsune & Pagoda, Oshima Noh Theatre/Theatre Nohgaku, Classical and Contemporary Noh Theatre, Tokyo 2009.

## Iga Rutkowska      **Kanadehon Chūshingura in Kabuki Theater – a Universal Reflection of Japanese Uniqueness**

Brandon J.R., *Kabuki's Forgotten World. 1931-1945*, University of Hawai'i Press, Honolulu 2008. <https://doi.org/10.21313/hawaii/9780824832001.001.0001>

Kawatake T., *Kabuki. Baroque Fusion of the Arts*, International House of Japan, Tokyo 2006.

Lipszyc H., "Jak reformowano kabuki" ["How Kabuki was Reformed"], [in:] *Japonia okresu Meiji. Od tradycji ku nowoczesności [Japan of the Meiji Period. From Tradition to Modernity]*, ed. B. Kubiak Ho-Chi, Nozomi, Warszawa 2006, pp. 223-241.

Matsui K., *Kabuki, a Mirror of Japan. Ten Plays That Offer a Glimpse into Evolving Sensibilities*, trans. D. Crandall, Japan Library, Tokyo 2016.

Rutkowska I., *Boska obecność. O względności tekstu i rytuału w teatrze kabuki [The Divine Presence. On the Relativity of Text and Ritual in Kabuki Theater]*, Universitas, Kraków 2015.

Rutkowska I., "Kabuki okresu Shōwa - od teatru współczesnego do klasycznego" ["Kabuki of the Shōwa Period - From Modern to Classical Theater"], [in:] *Japonia ery Shōwa (1926-1989). Kultura i realia społeczne [Japan of the Shōwa Era (1926-1989). Culture and Social Realities]*, ed. K. Starecka, Japonica, Uniwersytet Warszawski, Wydział Orientalistyczny, Katedra Japonistyki, Warszawa 2020, pp. 104-112.

Rutkowska I., "Village Kabuki, Jishibai, in the 21st Century. Fossilized Tradition or Living Performance?," *Silva Iaponicarum. Special Edition: Japan. New Challenges in the 21st Century* 2010, no. 23/24/25/26, pp. 477-484.

Shimazaki S., *Edo Kabuki in Transition. From the Worlds of the Samurai to the Vengeful Female Ghost*, Columbia University Press, New York 2016 <https://doi.org/10.7312/shim17226>

## Hiranoi Chieko      **Kurosawa Akira's Adaptations of Shakespeare Influenced by Nō Theater**

Atsumori, ed. H. Koyama, K. Satō, [in:] *Yōkyokushū [Collected Nō Plays]*, vol. 1, Shōgakukan, Tokyo 1997, pp. 218–231.

Collick J., *Shakespeare, Cinema and Society*, Manchester University Press, Manchester 1989.

Funa Benkei, ed. H. Koyama, K. Satō, [in:] Yōkyokushū [Collected Nō Plays], vol. 2, Shōgakukan, Tokyo 1998, pp. 486–505.

Iizuka E., Kyō wa kyōgen koutai no okeiko desu [Let's Practice Kyōgen Short Songs Today].  
<https://zeami.ci.sugiyama-u.ac.jp/~izuka/erito1/okeiko3.htm>; accessed 9.02.2021.

Kaisetsusho [Explanatory booklet on Ran], ed. T. Nogami, Nippon Herald Films, INC., Tokyo 2003.

Kawatake T., Butai no oku no Nihon. Nihonjin no biishiki [Japan on Stage. Aesthetics of the Japanese], TBS Britannica, Tokyo 1982.

Kawatake T., Japan on Stage, trans. P.G. O'Neill, 3A Corporation, Tokyo 1990.

Kurosawa A., Kumonosu jō [Cobweb Castle or Throne of Blood], in: Zenshū Kurosawa Akira [The Complete Works of Kurosawa Akira], vol. 4, Iwanami Shoten, Tokyo 1988.

Kurozuka, ed. H. Koyama, K. Satō, [in:] Yōkyokushū [Collected Nō Plays], vol. 2, Shōgakukan, Tokyo 1998, pp. 459–473.

Mitsui Sh., “Kurosawa eiga to nō kyōgen. Tora no o o fumu otokotachi, Kumonosu jō, Ran o chūshin ni” [“Nō and Kyōgen Elements in Kurosawa Films. On They who Step on the Tiger's Tail, Throne of Blood and Chaos”], [in:] Kurosawa Akira o meguru jūninin no kyōshikyoku [Twelve Writers' Rhapsodies on Kurosawa Akira], ed. K. Iwamoto, Waseda University Press, Tokyo 2004, pp. 68–86.

Niki H., Shakespeare in Translation in Japanese Culture, Kenseisha, Tokyo 1984.

Nomura M., “Kurosawa eiga. Nō kyōgen no jo-ha-kyū” [“Kurosawa Films. Artistic Modulations in Nō and Kyōgen; Opening, Middle, and Climax”], [in:] Kurosawa Akira: Eiga no dainamizumu [Kurosawa Akira. Dynamic Depictions of Films], Kawade Shobō Shinsha, Tokyo 1998, pp. 38–41.

Satō T., Kurosawa Akira sakuhin kaidai [Explanatory Notes on Kurosawa Akira and His Works], Iwanami Shoten, Tokyo 2002.

Semimaru, ed. H. Koyama, K. Satō, [in:] Yōkyokushū [Collected Nō Plays], vol. 2, Shōgakukan, Tokyo 1998, pp. 91–104.

Tamura, ed. H. Koyama, K. Satō, [in:] Yōkyokushū [Collected Nō Plays], vol. 2, Shōgakukan, Tokyo 1998, pp. 115–127.

Yoroboshi, ed. H. Koyama, K. Satō, [in:] Yōkyokushū [Collected Nō Plays], vol. 2, Shōgakukan, Tokyo 1998, pp. 137–148

## Sean O'Reilly      **Culinary Continuity: Time Travel and Unchanging Flavors in Recent Japanese History Films**

"Abura-Mochi. The Oldest Japanese Sweets Shop in Kyoto," [in:] Goin' Japanesque, n.d.  
<http://goinjapanesque.com/04334/>; accessed 28.12.2020.

"Box Office Results for 2016," Motion Picture Producers Association of Japan, Inc.  
[http://eiren.org/toukei/img/eiren\\_kosyu/data\\_2016.pdf](http://eiren.org/toukei/img/eiren_kosyu/data_2016.pdf) (English-language results for 2016 can be found at [http://eiren.org/boxoffice\\_e/2016.html](http://eiren.org/boxoffice_e/2016.html)); accessed 28.12.2020.

"Box Office Results for 2017," Motion Picture Producers Association of Japan, Inc.  
[http://eiren.org/toukei/img/eiren\\_kosyu/data\\_2017.pdf](http://eiren.org/toukei/img/eiren_kosyu/data_2017.pdf) (English-language results for 2017 can be found at [http://eiren.org/boxoffice\\_e/2017.html](http://eiren.org/boxoffice_e/2017.html)) accessed 28.12.2020.

Chonmage purin (A Boy and His Samurai), dir. Y. Nakamura, Geneon Universal, Tokyo, Japan 2010, DVD.

Fiske J., *Television Culture*, Taylor & Francis, London 2010. <https://doi.org/10.4324/9780203837153>

Fiske J. and Hartley J., *Reading Television*, 2nd ed., Routledge, New York 2003.  
<https://doi.org/10.4324/9780203356623>

"Fuji uchiji ni Amami Onna Nobunaga shichōritsu hitoketa" ["Fuji TV Demolished. Onna Nobunaga Starring Amami Limp to a Single-Digit Audience

Share"], Tōsupo Web [Tokyo Sports Web], April 9, 2013. <https://www.tokyo-sports.co.jp/entame/130876/> accessed 28.12.2020.

Honnōji Hotel, dir. M. Suzuki, Ichiban, Tokyo, Japan 2017, DVD.

"Kisumai Tamamori Yūta shuen Nobunaga no shefu saishūkai 11.0% shin'ya waku de hitto!" ["Final Episode of A Chef of Nobunaga Starring Tamamori Yūta from Kis-My-Ft2 Hits 11.0% in the Late-Night Slot!"], Sponichi Annex, March 13, 2013.

<https://www.sponichi.co.jp/entertainment/news/2013/03/18/kiji/K20130318005422490.html>;  
accessed 28.12.2020.

"Nihonshi no nazo wa?" ["What are the Mysteries of Japanese History?"], *Rekishi Kaidō kyōhonjin*, October 2014. <https://shuchi.php.co.jp/article/2063>; accessed 28.12.2020.

"'Omoshiroi no ni kandō dekiru'. Nishikido Ryō shuensaku Chonmage purin ni zessan" ["'It Was Riveting and Also Moved Me'. Rave Reviews for Chonmage Pudding Starring Nishikido Ryō"], *Pia Eiga Seikatsu*. August 2, 2010. <https://cinema.pia.co.jp/news/153811/40524/>; accessed 28.12.2020.

Onna Nobunaga (Nobunaga the Woman), dir. H. Takeuchi, Fuji TV, Tokyo, Japan 2013, DVD.

Rayner J., "Forever Being Yamato. Alternate Pacific War Histories in Japanese Film and Anime," [in:] *Sideways in Time. Critical Essays on Alternate History Fiction*, ed. G. Morgan et al., Liverpool University Press, Cambridge 2019, pp. 62-77.

<https://doi.org/10.3828/liverpool/9781789620139.003.0004>

Sherman F.A., *Now and Then We Time Travel. Visiting Pasts and Futures in Film and Television*, McFarland, Inc., Jefferson, NC 2017.

Spafford D., "An Apology of Betrayal: Political and Narrative Strategies in a Late Medieval Memoir," *Journal of Japanese Studies* 2009, no. 35(2), pp. 321-352. <https://doi.org/10.1353/jjs.0.0097>